

**ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN KALIMAT TANYA
DALAM *SUBTITLE* (SARI MAKNA) “*ME BEFORE YOU*”**

SKRIPSI



**KEREN HAPUKH RIVANNI SIWALETE
1521150003**

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

**ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN KALIMAT TANYA DALAM
SUBTITLE (SARI MAKNA) “ME BEFORE YOU”**

SKRIPSI



Diajukan kepada
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
sebagai salah satu syarat untuk
memperoleh gelar Sarjana Sastra

KEREN HAPUKH RIVANNI SIWALETE

1521150003

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2019

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya, yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Keren Hapukh Rivanni Siwalete

NIM : 1521150003

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Sastra

menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai tulisan atau pikiran saya sendiri. Jika di kemudian hari skripsi ini terbukti merupakan duplikat, tiruan, plagiat, atau dibuat oleh orang lain secara keseluruhan atau sebagian besar, maka skripsi ini dan gelar yang diperoleh karenanya batal demi hukum.

Jakarta, 1 Agustus 2019

Yang menyatakan,



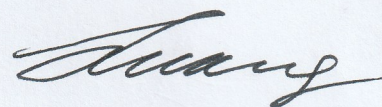
Keren Hapukh Rivanni Siwalete
1521150003

LEMBAR PERSETUJUAN

Skripsi yang ditulis oleh **Keren Hapukh Rivanni Siwalette** (1521150003) dengan judul **Analisis Strategi Penerjemahan Kalimat Tanya dalam *Subtitle* (Sari Makna) “*Me Before You*”** telah disetujui oleh Dosen Pembimbing Skripsi untuk selanjutnya diuji oleh Dewan Penguji Skripsi Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 2 Agustus 2019

Pembimbing,



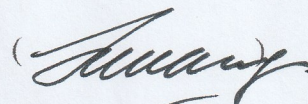
(Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed)

LEMBAR PENGESAHAN

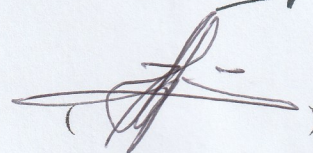
Skripsi yang ditulis oleh **Keren Hapukh Rivanni Siwalette** (1521150003) dengan judul **Analisis Strategi Penerjemahan Kalimat Tanya dalam *Subtitle* (Sari Makna) “*Me Before You*”** telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris.

Jakarta, 8 Agustus 2019

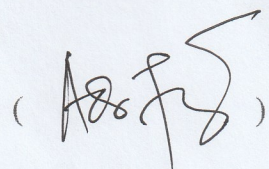
1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.



2. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

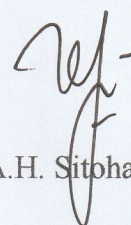
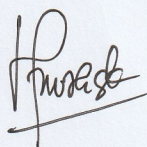


3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.



Ketua Program Studi Sastra Inggris,

Dekan Fakultas Sastra,



(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)

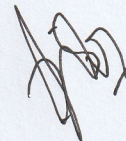
KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat- Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
2. Seluruh dosen Fakultas Sastra yang telah memberikan ilmu dan bimbingannya semasa perkuliahan saya;
3. Orang tua, oma, keluarga, Kevin Ririhena, serta keluarga om Petrus Ririhena yang telah memberikan dukungan dan doa yang tiada henti;
4. Sahabat seperjuangan semasa perkuliahan Lerina Nova Hasibuan, kak Melika, kak Cindy, Bang Andre, Rosa, kak Esther, dhita dan seluruh teman-teman angkatan 2015 atas kenangan indah semasa perkuliahan.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Jakarta, 15 Agustus 2019



Keren Hapukh Rivanni Siwalete

ABSTRAK

Nama : Keren Hapukh Rivanni Siwalete
Program Studi : Sastra Inggris
Judul : Analisis Strategi Penerjemahan Kalimat Tanya dalam *Subtitle* (Sari Makna) “*Me Before You*”
Pembimbing : Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan strategi penerjemahan yang digunakan oleh Kakek Salto, sebagai penerjemah, dalam menerjemahkan kalimat tanya pada sari makna film ***Me Before You***. Penelitian ini menggunakan teori strategi penerjemahan oleh Gottlieb (1992). Setelah proses analisis yang dilakukan oleh penulis, ditemukan 5 jenis strategi penerjemahan Gottlieb yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kalimat tanya dari 10 jenis strategi penerjemahan. 5 jenis strategi penerjemahan oleh Gottlieb yang digunakan oleh penerjemah adalah *transfer*, *imitation*, *condensation*, *decimation* dan *deletion*. Penelitian ini menggunakan 30 sampel kalimat tanya dari 226 kalimat tanya yang terdapat di sari makna film ***Me Before You***. Strategi penerjemahan yang sering dipakai oleh penerjemah adalah strategi penerjemahan *condensation*, terdapat 10 strategi penerjemahan *condensation* yang ditemukan dalam penelitian ini. Sedangkan, strategi penerjemahan *imitation* merupakan strategi penerjemahan yang tidak sering digunakan oleh penerjemah, karena terdapat hanya 2 strategi penerjemahan *imitation* yang digunakan oleh penerjemah dalam penelitian ini. Melalui analisis strategi penerjemahan dalam kalimat tanya pada sari makna film ***Me Before You*** ini, pembaca akan lebih mudah untuk mengerti mengapa penerjemah menggunakan strategi penerjemahan yang dipilih oleh penerjemah saat melakukan proses penerjemahan. Selain itu, analisis dalam penelitian ini juga membantu pembaca mengerti bahwa strategi penerjemahan digunakan dengan mempunyai suatu tujuan tertentu, seperti panjang maksimum sari makna dan durasi pada layar. Dari penelitian ini, penulis dapat menarik kesimpulan bahwa sari makna film ***Me Before You*** oleh Kakek Salto bagus karena terjemahan dapat diterima dan dapat dimengerti.

Kata kunci: sari makna, analisis penerjemahan, kalimat tanya, strategi penerjemahan

ABSTRACT

Name : Keren Hapukh Rivanni Siwalete
Study Program : English Literature
Title : Analisis Strategi Penerjemahan Kalimat Tanya dalam Subtitle
(Sari Makna) “*Me Before You*”
Advisor : Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

*This research aims to find out the translation strategy employed by Kakek Salto, as a translator, in translating question sentences in the subtitle of the film **Me Before You**. The researcher uses the theory of translation strategies advocated by Gottlieb (1992). Based on the analysis, there are five types of Gottlieb translation strategies employed by translator in translating question sentences from ten types of translation strategies. Five types of translation strategies by Gottlieb that are employed by the translator are transfer, imitation, condensation, decimation and deletion. This research uses 30 samples of question sentences from 226 question sentences found in the subtitle of the film **Me Before You**. The translation strategy that is often used by the translator is the condensation strategy; there are 10 condensation strategies found in this research. Meanwhile, the imitation strategy is not often used by the translator because there are only two imitation strategies used by translator in this research. Through an analysis of translation strategies of the question sentences in the subtitle of the film **Me Before You**, it is hope that the readers will find it easier to understand why the translator uses the translation strategies chosen by the translator while doing the translation process. In addition, the analysis in this research also helps the readers to understand that translation strategies are used by keeping in mind a specific purpose, such as the maximum length of a subtitle and its screen duration. From this research, the writer can draw the conclusion that the translation of the subtitles in the film **Me Before You** by Kakek Salto is proper because the translation is acceptable and understandable.*

Keywords: subtitles, translation analysis, question sentences, subtitling strategies

DAFTAR ISI

LEMBAR PENYATAAN KEASLIAN TULISAN	iii
LEMBAR PERSETUJUAN.....	iv
LEMBAR PENGESAHAN	v
KATA PENGANTAR	vi
ABSTRAK	vii
<i>ABSTRACT</i>	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR SINGKATAN	xi

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	3
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Manfaat Penelitian	3
1.5 Metode Penelitian	3
1.6 Ruang Lingkup dan Batasan Penelitian	5
1.7 Status Penelitian	5
1.8 Sistematika Penelitian	6

BAB II LANDASAN TEORI

2.1 Penerjemahan	7
2.2 Proses Penerjemahan	7
2.3 Strategi Penerjemahan	8
2.4 Sari Makna	9
2.4.1 Jenis – Jenis Sari Makna	9
2.5 Strategi Penerjemahan Sari Makna	10
2.6 Kalimat Tanya.....	12
2.6.1 Jenis – Jenis Kalimat Tanya.....	13

BAB III PEMBAHASAN

3.1 Analisis Strategi Penerjemahan	15
--	----

3.1.1 <i>Transfer</i>	16
3.1.2 <i>Imitation</i>	23
3.1.3 <i>Condensation</i>	24
3.1.4 <i>Decimation</i>	31
3.1.5 <i>Deletion</i>	34
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN	
4.1 Kesimpulan	39
4.2 Saran	40
DAFTAR RUJUKAN	41
LAMPIRAN	
Lampiran 1	43
Lampiran 2	44

DAFTAR SINGKATAN

SRS	<i>Simple random sampling</i>
SL	<i>Source language</i>
TL	<i>Target language</i>